

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930 1931	N° 253		Zittingajaar 1930 1931
	SÉANCE du 10 juillet 1931	VERGADERING van 10 Juli 1931	

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Internationale relative au serum antidiphtérique signée à Paris le 1^{er} août 1930.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le rôle des sérums, des vaccins et des produits microbiens divers comme agents de thérapeutique et de prophylaxie prend chaque jour une importance plus considérable au fur et à mesure des progrès de la bactériologie.

Dès 1910, l'Office International d'Hygiène Publique émettait à l'unanimité de ses membres le vœu suivant :

« Le Comité de l'Office International d'Hygiène Publique, considérant qu'il y aurait intérêt à ce que le contrôle des sérums, vaccins et produits microbiens qui peuvent être utilisés pour le traitement et la prévention des maladies contagieuses, fût l'objet d'accords internationaux, émet le vœu que les Gouvernements des pays participants se préoccupent de faire étudier les éléments de ces accords éventuels.

« Le Comité croit devoir signaler en particulier à l'attention des Gouvernements le sérum antidiphtérique comme pouvant faire dès maintenant l'objet d'un examen susceptible d'aboutir à des conclusions pratiques. » (*Bulletin de l'Office International d'Hygiène Publique*, 2^e année, 1910, page 1841.)

Le Comité Permanent de l'Office ayant repris après la guerre l'examen de cette question, il fut reconnu que, dans l'état actuel de la science, seul le sérum antidiphtérique devait être pris en considération et qu'il serait avantageux d'adopter des règles uniformes permettant aux divers Etats d'autoriser, à titre réciproque, l'emploi de produits préparés sur leurs territoires respectifs.

La Convention conclue à Paris le 1^{er} août 1930, que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations,

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Internationale Overeenkomst betreffende het serum tegen de diphteritis.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De rol der verschillende sérums, entstoffen en microbiësche producten als geneeskrachtige en voorbehoedende agenten krijgt elken dag een grooter belang, naar gelang van den vooruitgang door de bacteriologie gemaakt.

Reeds in 1910 bracht het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid bij eenparigheid zijner leden den volgende wensch uit :

« Het Comité van het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid, overwegend dat het van belang zou zijn dat het toezicht op de sérums, entstoffen en microbiësche producten, die gebruikt kunnen worden voor de behandeling en de voorkoming van besmettelijke ziekten, het voorwerp zou uitmaken van internationale akkoorden, drukt den wensch uit dat de Regeeringen der deelnemende landen er zouden voor zorgen de elementen dezer eventuele akkoorden te doen bestudeeren.

« Het Comité meent inzonderheid de aandacht der Regeeringen te moeten vestigen op het serum tegen de diphteritis dat reeds thans het voorwerp zou kunnen uitmaken van een onderzoek van aard om tot praktische besluiten te komen. *Bulletijn van het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid, tweede jaar, 1910, bladzijde 1841.*

Het Bestendig Comité van het Bureau heeft na den oorlog deze kwestie opnieuw onderzocht en kwam tot het besluit dat, in den huidige stand der wetenschap, alleen het serum tegen de diphteritis in aanmerking moest komen en dat het nuttig zou zijn gelijkvormige regels aan te nemen waardoor het aan de verschillende Staten mogelijk zou zijn, bij wijze van wederkeerigheid, het gebruik toe te laten van op hunne respectieve grondgebieden vervaardigde producten.

De te Parijs op 1 Augustus 1930 gesloten overeenkomst, die wij de eer hebben aan uwe beraadslagingen te onder-

détermine les mesures à prendre pour que le sérum antidiphtérique soit fabriqué et présenté dans les mêmes conditions dans tous les pays adhérant à la Convention.

La mise en vigueur de celle-ci n'entraînera aucune charge nouvelle pour notre pays; par contre, elle facilitera l'exportation du sérum produit en Belgique.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

J. RENKIN

PROJET DE LOI

ALBERT.

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires étrangères et de l'Intérieur et de l'Hygiène,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention relative au sérum antidiphtérique signée à Paris le 1^{er} août 1930, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1931.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

RENKIN.

werpen, bepaalt de maatregelen die genomen moeten worden opdat het serum tegen de diphteritis in alle tot de Overeenkomst toegetreden landen onder dezelfde voorwaarden vervaardigd en aangeboden zou worden.

De inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal aan ons land geen nieuwen last opleggen; daarentegen zal zij den uitvoer van in België gemaakt serum vergemakkelijken.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

J. RENKIN

WETSONTWERP

ALBERT.

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende het serum tegen de diphteritis, gesloten te Parijs den 1^{en} Augustus 1930, zal haar geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 7^{en} Juli 1931.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

J. RENKIN.

CONVENTION
relative au sérum antidiphtérique.

S. M. le Roi des Belges; S. M. le Roi des Bulgares; S. M. le Roi de Danemark; le Président de la République Française; S. M. le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République Hellénique; S. M. le Roi d'Italie; S. M. l'Empereur du Japon; S. M. le Sultan du Maroc; le Président de la République du Mexique; S. A. S. le Prince de Monaco; S. A. le Bey de Tunis; le Président de la République Turque; le Président du Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes; le Président de la République de l'Uruguay; S. M. le Roi de Yougoslavie;

Reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue d'autoriser la circulation et l'usage des sérums antidiphtériques préparés sur leurs territoires respectifs, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. le Roi des Belges :

S. E. le Baron de Gaiffier d'Hestroy, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

S. M. le Roi des Bulgares :

M. Bogdan Morfoff, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

S. M. le Roi de Danemark :

M. H. A. Bernhoft, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Le Président de la République Française :

M. Aristide Briand, Député, Ministre des Affaires Etrangères;

S. M. le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

S. E. Lord Tyrrell of Avon, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

OVEREENKOMST
betreffende het serum tegen de diphteritis

Z. M. de Koning der Belgen; Z. M. de Koning der Bulgaren; Z. M. de Koning van Denemarken; de President der Fransche Republiek; Z. M. de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië; de President der Helleensche Republiek; Z. M. de Koning van Italië; Z. M. de Keizer van Japan; Z. M. de Sultan van Marokko; de President der Mexicaansche Republiek; Z. D. H. de Prins van Monaco; Z. H. de Bey van Tunis; de President der Turksche Republiek; de President van het Centraal Uitvoerend Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken; de Voorzitter der Republiek Uruguay; Z. M. de Koning van Joegoslavië.

Erkennend dat het gewenscht is een gemeenschappelijke actie te ondernemen ten einde het verkeer en het gebruik toe te laten van de serums tegen de diphteritis toe bereid op hunne respectieve grondgebieden, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Z. M. de Koning der Belgen :

Z. E. Baron de Gaiffier d'Hestroy, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur bij den President der Fransche Republiek;

Z. M. de Koning der Bulgaren :

Den heer Bogdan Morfoff, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek;

Z. M. de Koning van Denemarken :

Den heer H.-A. Bernhoft, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek;

De President der Fransche Republiek :

Den heer Aristide Briand, Kamerlid, Minister van Buitenlandsche Zaken;

Z. M. de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keiser van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Z. E. Lord Tyrrell of Avon, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur bij den President der Fransche Republiek;

Le Président de la République Hellénique :

M. Politis, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

S. M. le Roi d'Italie :

S. E. M. le Comte Gaetano Manzoni, Son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

S. M. l'Empereur du Japon :

M. Hiroyuki Kawai, Chargé d'Affaires à Paris;

S. M. le Sultan du Maroc :

M. Doyne de Saint-Quentin, Ministre plénipotentiaire;

Le Président de la République du Mexique :

M. Alberto J. Pani, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

S. A. S. le Prince de Monaco :

M. le Comte H. de Maleville, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

S. A. le Bey de Tunis :

M. de Navailles, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Turque :

M. Djelal Hazim Bey, Chargé d'Affaires à Paris;

Le Président de la République de l'Uruguay :

M. Guani, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Le Président du Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :

S. E. M. Dovgalevski, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes près le Président de la République Française;

S. M. le Roi de Yougoslavie :

M. Miroslav Spalaïkovitch, Son Envoyé extraordinaire

De President der Helleensche Republiek :

Den heer Politis, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek;

Z. M. de Koning van Italië :

Z. E. Graaf Gaetano Manzoni, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur bij den President der Fransche Republiek;

Z. M. de Keizer van Japan :

Den heer Hiroyuki Kawai, Zaakgelastigde te Parijs;

Z. M. de Sultan van Marokko :

Den heer Doyne de Saint-Quentin, Gevolmachtigd Minister;

De President der Mexikaansche Republiek :

Den heer Alberto J. Pani, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek;

Z. D. H. de Prins van Monaco :

Graaf H. de Maleville, Zijn Buitengewonen en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek;

Z. H. de Bey van Tunis :

Den heer de Navailles, Onder-Directeur aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

De President der Turksche Republiek :

Den heer Djelal Hazim Bey, Zaakgelastigde te Parijs;

De President der Urugueesche Republiek :

Den heer Guani, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek;

De President van het Uitvoerend Centraal Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

Z. E. den heer Dovgalevski, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken bij den President der Fransche Republiek;

Z. M. de Koning van Joegoslavië :

Den heer Miroslav Spalaïkovitch, Zijn Buitengewonen

et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Sans préjudice de l'entière liberté d'action des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne le régime douanier et les traités de commerce, les Hautes Parties contractantes conviennent d'autoriser, sur leur territoire, la circulation et l'usage des sérums antidiphtériques préparés sur le territoire de l'une d'entre elles, sous réserve que, dans le pays de fabrication, les mesures nécessaires seront prises en vue de garantir l'observation des prescriptions formulées aux articles suivants :

ART. 2.

Peuvent seuls bénéficier des dispositions de l'article premier, les sérums antidiphtériques fabriqués par des établissements qui ont obtenu préalablement une licence délivrée par l'autorité gouvernementale compétente, et restent soumis, de la part de ladite autorité, à une surveillance permanente portant, notamment, sur les installations, sur l'état des animaux producteurs de sérum, sur la technique des opérations, sur le titrage et le contrôle des produits fabriqués.

ART. 3.

L'activité antitoxique des sérums sera évaluée en unités antitoxiques.

On prendra pour unité antitoxique celle qui est présentement adoptée par les Etats-Unis d'Amérique (unité d'Ehrlich), et dont la définition est publiée dans *Hyg. Lab. Bull.*, n° 21, Washington, 1905.

Un laboratoire, désigné par l'Office International d'Hygiène Publique, sera chargé de conserver l'Unité-Etalon, d'en tenir des exemplaires à la disposition des services publics et d'en délivrer aussi, selon les besoins, des exemplaires aux fabricants munis d'une licence des pays signataires.

ART. 4.

Indépendamment des garanties prévues à l'article 2, pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article premier, les sérums devront titrer au moins 200 unités par centimètre cube ou 2,000 unités par gramme s'il s'agit de produits secs; toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de n'admettre que les sérums titrant un nombre plus élevé d'unités, ainsi que de régler les conditions dans lesquelles pourront être admis les sérums concentrés.

Les sérums (produits liquides de la décantation du sang coagulé, sans soustraction ni addition quelconques)

Gezant en Gevolmachtigden Minister bij den President der Fransche Republiek, welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

ARTIKEL EÉN.

Onverminderd de volkomen vrijheid van handelen der Hooge Verdragsluitende Partijen, wat het toeregime en de handelsverdragen betreft, komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen, op hun grondgebied het verkeer en het gebruik toe te laten van de sérums tegen de diphteritis toebereid op het grondgebied van een hunner, op voorwaarde dat in het land van fabricatie de noodige maatregelen zullen worden genomen ten einde de naleving der in de volgende artikelen geformuleerde voorschriften te waarborgen.

ART. 2.

Het genot der beschikkingen van artikel één is voorbehouden aan de sérums tegen de diphteritis vervaardigd door instellingen die vooraf een door de bevoegde regeeringsoverheid afgeleverde vergunning bekomen hebben, en die vanwege gezegde overheid onderworpen blijven aan een voortdurend toezicht, gaande inzonderheid over de inrichtingen, den staat der serumvoortbrengende dieren, de techniek der bewerkingen, het titreeren en het controleeren der vervaardigde producten.

ART. 3.

De antitoxische werkzaamheid der sérums zal geschat worden in antitoxine-eenheden.

Als antitoxine-eenheid zal men degene nemen die thans aangenomen is door de Vereenigde Staten van Amerika (eenheid van Ehrlich), en waarvan de bepaling verschenen is in het *Hyg. Lab. Bull.*, n° 21, Washington, 1905.

Een door het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid aangeduid laboratorium zal gelast zijn de Standaard-Eenheid te bewaren, exemplaren daarvan ter beschikking te houden van de openbare diensten en eveneens, naar gelang van de behoeften, exemplaren af te leveren aan de fabrikanten voorzien van een vergunning der onderteekenende landen.

ART. 4.

Buiten de waarborgen voorzien in artikel 2 zullen de sérums, om het voordeel der beschikkingen van artikel één te kunnen genieten, ten minste 200 eenheden per kubieke centimeter of, wanneer het droge producten betreft, 2,000 uniteilen per gram, moeten titreeren; echter behouden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich het recht voor slechts de sérums toe te laten die een grooter aantal eenheden titreeren, alsmede de voorwaarden te regelen waaronder de geconcentreerde sérums zullen kunnen toegelaten worden.

De sérums (vloeibare producten der decantatie van gestold bloed, zonder gelijk welke afhouding noch toevoe-

ne devront pas donner plus de 10 p. c. d'extrait sec total.

Ils devront être stériles. Ils pourront être additionnés d'antiseptiques sous réserve des dispositions de l'article 5, 6°.

Les produits secs devront être exempts de microbes pathogènes.

ART. 5.

Tout flacon contenant une préparation de sérum antidiphthérique doit être muni d'une étiquette portant :

- 1° Le nom et l'adresse du fabricant ;
- 2° Un numéro d'ordre commun à tous les échantillons provenant d'un même lot de fabrication ;
- 3° La nature du produit (indication, pour les produits liquides, s'il s'agit de sérum ou de sérum concentré) et la quantité en centimètres cubes de liquides ou en grammes de produits secs ;
- 4° La date de fabrication, cette date étant celle du jour où la préparation a été titrée ;
- 5° Le titrage en unités antitoxiques par centimètre cube de liquide ou par gramme de produit sec ;
- 6° La nature et la dose des produits antiseptiques ajoutés pour 100 centimètres cubes, s'il y a lieu.

ART. 6.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'exercer sur les produits importés un contrôle visant l'observation des règles énoncées aux articles 4 et 5. Au cas où certains échantillons ne répondraient pas aux conditions prévues, la totalité des lots dont ils font partie pourrait être interdite.

Elles se réservent également le droit de fixer les conditions dans lesquelles les sérums antidiphthériques cesseront de pouvoir être utilisés pour l'usage médical et devront être retirés de la circulation, ainsi que d'exiger l'inscription, sur les étiquettes, d'indications en supplément de celles qui sont prévues à l'article 5.

ART. 7.

Les Hautes Parties contractantes feront connaître à l'Office International d'Hygiène publique les mesures qu'elles auront prises par application du présent arrangement, notamment la technique des méthodes adoptées pour l'examen et la surveillance prévus aux articles 2, 4 et 5.

L'Office International communiquera régulièrement les renseignements ainsi reçus aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

ART. 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion,

ging) zullen niet meer dan 10 ten 100 totaal droog extract mogen geven. Zij zullen bacteriëenvrij moeten zijn. Onder voorbehoud der beschikkingen van artikel 5, 6°, zullen er bederfwerende middelen aan toegevoegd mogen worden.

De droge producten zullen vrij van ziekteverwekkende microben moeten zijn.

ART. 5.

Elk fleschje dat een preparaat van een serum tegen de diphtëritis bevat, moet voorzien zijn van een etiket vermeldend :

- 1° Den naam en het adres van den fabrikant ;
- 2° Een volgnummer gemeen aan al de monsters voortkomend van een zelfde fabricatie-partij ;
- 3° Den aard van het product (aanduiding, voor de vloeibare producten, of het serum is of geconcentreerd serum) en de hoeveelheid in kubieke centimeters van vloeistoffen of in grammen van droge producten ;
- 4° Den fabricatiedatum, deze datum zijnde die van den dag waarop het preparaat getitreerd werd ;
- 5° De titrage in antitoxische eenheden per kubieke centimeter vloeistof of per gram droog product ;
- 6° In voorkomend geval den aard en de dosis der voor 100 kubieke centimeter bijgevoegde bederfwerende middelen.

ART. 6.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor op de ingevoerde producten toezicht te houden met het oog op de inachtneming der in artikelen 4 en 5 voorgeschreven regels. In geval zekere monsters niet aan de voorziene voorwaarden zouden beantwoorden, zal het geheel der partijen waarvan zij deel uitmaken verboden kunnen worden.

Zij behouden zich eveneens het recht voor de omstandigheden te bepalen waarin de sérums tegen de diphtëritis zullen ophouden voor het medisch gebruik aangewend te mogen worden en uit den omloop teruggetrokken zullen moeten worden, alsmede te eischen dat op de etiketten aanduidingen vermeld zullen worden ter aanvulling van degene die in artikel 5 voorzien zijn.

ART. 7.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen aan het Internationaal Bureau voor Openbare Gezondheid de maatregelen doen kennen die zij genomen zullen hebben bij toepassing van deze schikking, inzonderheid de techniek der methoden aangenomen voor het onderzoek en het toezicht voorzien in artikelen 2, 4 en 5.

Het Internationaal Bureau zal regelmatig al de aldus ontvangen inlichtingen mededeelen aan de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen.

ART. 8.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kan bij de onderteekening, de bekrachtiging of de toetreding, verkla-

déclarer qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans cette déclaration, mais faute d'une telle déclaration la Convention ne sera pas applicable aux territoires susmentionnés.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, ou territoires visés dans la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de cette notification un an après la réception de cette notification par le Gouvernement français.

ART. 9.

Une déclaration d'adhésion à la présente Convention peut être faite au nom de tout pays non signataire. Cette déclaration sera notifiée au Gouvernement français et par celui-ci aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

ART. 10.

La présente Convention pourra être dénoncée à toute époque moyennant préavis d'un an notifié au Gouvernement français et porté par ce dernier à la connaissance des Hautes Parties contractantes. Cette dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie qui aura dénoncé.

ART. 11.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de modifier, d'un commun accord, les dispositions du présent arrangement toutes les fois qu'il sera nécessaire pour les tenir au courant des progrès de la science.

ART. 12.

La présente Convention sera ratifiée. Les actes de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement français. Celui-ci donnera avis de chaque dépôt d'acte de ratification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

ART. 13.

La Convention entrera en vigueur pour chacune des Hautes Parties contractantes après un délai de quatre mois pleins à partir de la fin du mois dans lequel son acte de ratification aura été déposé.

ren dat zij deze overeenkomst toepasselijk wensch te maken op het geheel of op elk gedeelte van hare koloniën, protectoraten of grondgebieden onder hare suzeriniteit of mandaat geplaatst. In dat geval zal de overeenkomst toepasselijk zijn op de grondgebieden in deze verklaring bedoeld, maar bij gebrek aan een dergelijke verklaring zal de overeenkomst niet op de bovenvermelde grondgebieden toepasselijk zijn.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen kan op elk oogenblik verklaren dat zij de toepassing van deze overeenkomst wensch te doen ophouden, wat betreft het geheel of elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of grondgebieden bedoeld in de verklaring voorzien in de voorgaande alinea. In dat geval zal de overeenkomst ophouden toepasselijk te zijn op de grondgebieden die het voorwerp van deze notificatie uitmaken een jaar na de ontvangst van deze notificatie door de Fransche Regeering.

ART. 9.

Een verklaring van toetreding tot deze Overeenkomst kan gedaan worden in naam van elk land dat geen onder-teekenaar is. Deze verklaring zal aan de Fransche Regeering genotificeerd worden en door deze aan de Regeeringen van al de Hooge Verdragsluitende Partijen.

ART. 10.

Deze overeenkomst zal te allen tijde opgezegd kunnen worden mits kennisgeving een jaar op voorhand aan de Fransche Regeering genotificeerd en door deze laatste ter kennis van de Hooge Verdragsluitende Partijen gebracht. Deze opzegging zal slechts hare uitwerking hebben ten opzichte van de partij die opgezegd zal hebben.

ART. 11.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor in gemeen overleg de bepalingen van deze schikking te wijzigen telkenmale dit noodig zal zijn om ze op de hoogte te houden van de vorderingen door de wetenschap gemaakt.

ART. 12.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen nedergelegd worden in het archief der Fransche Regeering. Deze zal van elke nederrlegging eener bekrachtigingsoorkonde bericht zenden aan de Regeeringen van al de Hooge Verdragsluitende Partijen.

ART. 13.

De overeenkomst zal voor elk der Hooge Verdragsluitende Partijen in werking treden na een termijn van vier volle maanden te rekenen van het einde der maand waarin hare bekrachtigingsoorkonde werd nedergelegd.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, le 1^{er} août 1930, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont une copie conforme sera remise au Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes.

E. DE GAIFFIER,
B. MORFOFF,
H. A. BERNHOFT,
A. BRIAND,
TYRRELL OF AVON,
POLITIS,
G. MANZONI,
H. KAWAI,
R. DE SAINT-QUENTIN,
A. J. PANI,
Henri DE MALEVILLE,
NAVAILLES,
D. HAZIM,
GUANI,
V. DOVGAEVSKI,
M. SPALAIKOVITCH.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze schikking hebben ondertekend, welke zij met hunne stempels bekleed hebben.

Gedaan te Parijs, den 1^{er} Augustus 1930, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven in het archief der Fransche Regeering en waarvan een gelijkluidend afschrift overhandigd zal worden aan de Regeering van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen.

E. DE GAIFFIER,
B. MORFOFF,
H. A. BERNHOFT,
A. BRIAND,
TYRRELL OF AVON,
POLITIS,
G. MANZONI,
H. KAWAI,
R. DE SAINT-QUENTIN,
A. J. PANI,
Henri DE MALEVILLE,
NAVAILLES,
D. HAZIM,
GUANI,
V. DOVGAEVSKI,
M. SPALAIKOVITCH.